

AUSSTELLUNG | VERANSTALTUNGEN | BEGEGNUNGEN

竹 ZHÚ 6.11.-29.11.2015
BAMBUS
TAKE

VERANSTALTET DURCH:

•GESELLSCHAFT DER CHINAFREUNDE e.V.
PARTNERSCHAFTSVEREIN KÖLN-PEKING

•TENRI JAPANISCH-DEUTSCHE
KULTURWERKSTATT e.V.

EINE JAPANISCH-CHINESISCH-DEUTSCHE KOOPERATION



Gesellschaft der
Chinafreunde
Partnerschaftsverein Köln Peking



中德友好协会
科隆-北京友好城市协会

Zhú Bambus Take



... ein Prozess der Begegnung
... ein künstlerischer Diskurs
... ein Ort für Dialog und Teilhabe

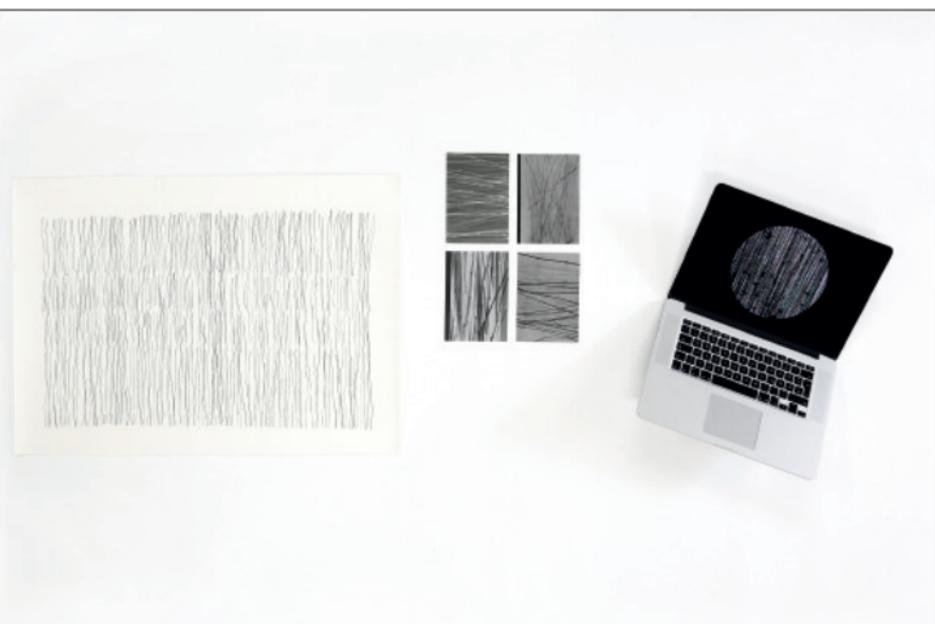
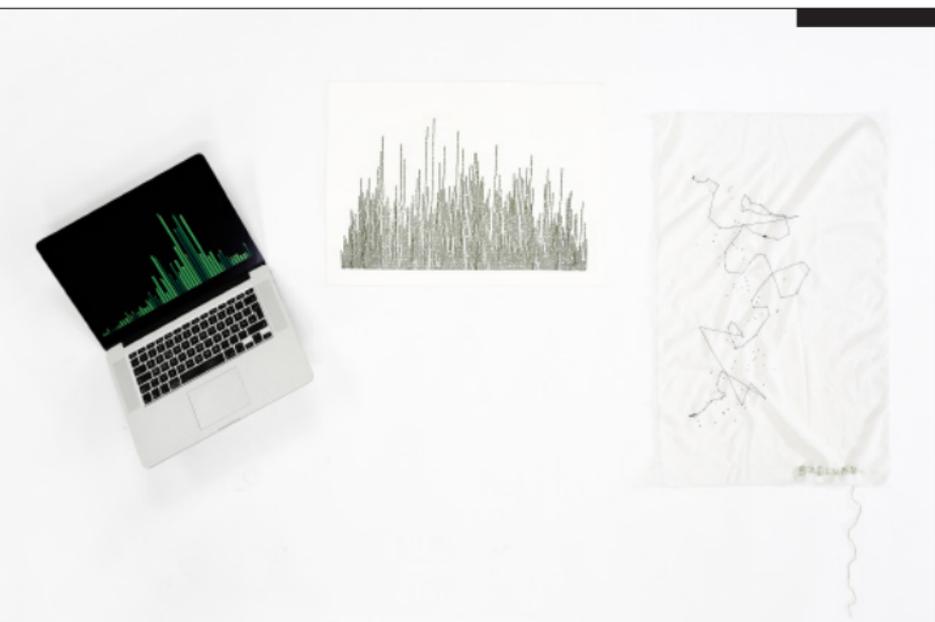
zwischen

japanischen, chinesischen und deutschen
Kulturschaffenden, Künstlerinnen und Künstlern,
Bürgerinnen und Bürgern

inspiriert durch

Bambus, der
spielerisch und verführerisch
Kulturen und Menschen verbindet.

AUSSTELLUNG



In der Luft

Miriam Laage (Berlin/Braunschweig)

Chihiro Nishio (Kanagawa/Tokyo)

Lei Xi (Jiangsu/Köln)

Reiko Yamaguchi (Okayama/Braunschweig)

Simiao Yu (Tianjin/Braunschweig)

Rui Zhang (Anhui/Braunschweig)

Sechs Künstler/innen und Kunststudent/innen aus China, Deutschland und Japan entwickelten zusammen ein Projekt, welches sich auf die frühe Rolle des Bambus' als Schriftträger bezieht. In sechs parallel laufenden Serien werden nach dem Prinzip des Staffellaufs Arbeiten untereinander ausgetauscht. Jede/r Künstler/in zieht aus der vorangegangenen Arbeit Elemente heraus, interpretiert und reflektiert sie und arbeitet sie in sein eigenes künstlerisches Schaffen ein. Es wird ein Prozess der Annäherung sowie der Abgrenzung gezeigt, ein Gespräch in künstlerischen Arbeiten, über Kunst, aber auch über Kommunikation und die Frage des Verständnisses jenseits von Sprache. Der Titel verweist hierbei auf die „in der Luft“ schwebende, indirekte Beziehung zwischen den Künstlern während des Schaffensprozesses über ihre Werke.

AUSSTELLUNG

Klingonische Teezeremonie

Megumi Fukuda und *Echo Ho* sind interdisziplinäre Künstlerinnen aus Japan (Hiroshima) und China (Peking), die beide in Deutschland arbeiten und leben. Ihre Begegnung führte zu einem intensiven persönlichen, kulturellen und künstlerischen Austausch und dem gemeinsamen Projekt: Die Klingonische Teezeremonie.

Die Künstlerinnen beabsichtigen, nicht ihre eigenen alten Kulturen neu zu präsentieren, sondern verwenden das kulturelle Erbe als Geste des künstlerischen Rituals und lösen so die traditionellen Bräuche, Gewohnheiten und Überzeugungen darin auf. Der zeremonielle Charakter fordert den Besucher dazu auf, die Verfremdung zwischen den Welten und die Zeitsprünge über Tausende von Jahren als persönliche Begegnung zu würdigen. Für die Tenri Japanisch-Deutsche Kulturwerkstatt wurde unter Verwendung von Ton, Licht und verschiedenen Objekten ein ephemerer Bambusgarten erschaffen. Verzweigte Wege führen den Besucher in den Wechsel von Licht und Schatten, während sich die Gedanken im Klang des Winds und des tropfenden Wassers verlieren. Das Licht nimmt ab, wenn die Sonne untergeht, aber es leuchtet wieder auf in den Spiegelungen der Gesichter in den Teetassen.

Am Eröffnungsabend und am Samstag, den 7.11. führen beide Künstlerinnen für interessierte Besucher ihre Teezeremonie-Performances durch (Zeiten siehe Programm). Diese dauern ca. 20 Minuten und sind auf jeweils 5 Personen begrenzt. Hierfür ist eine Anmeldung erforderlich: bambus@tenri-kw.de (Eintritt frei).



Zhú Bambus Take

竹

... 一个邂逅的过程
... 一场艺术的讨论
... 一种交流和参与

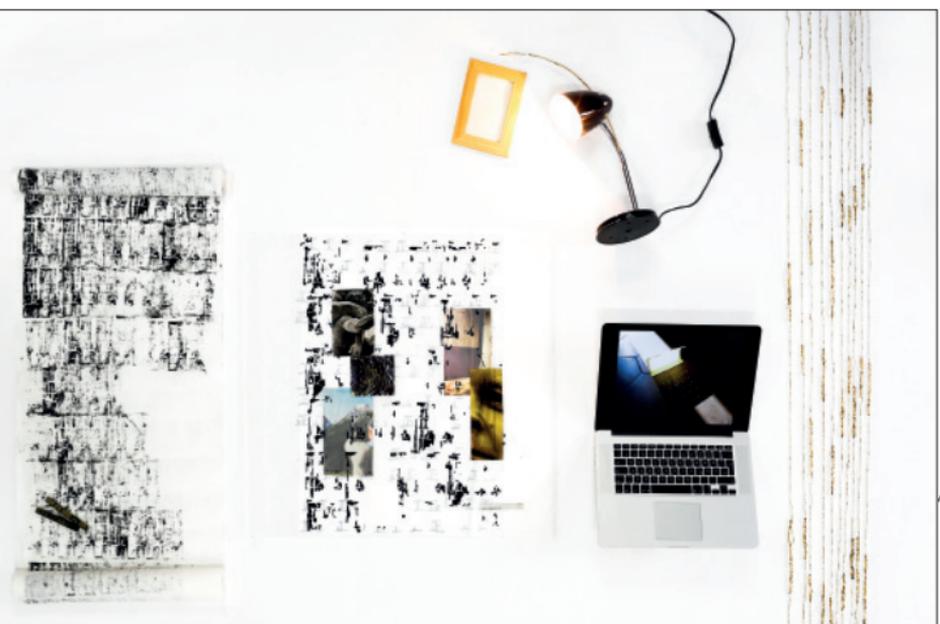
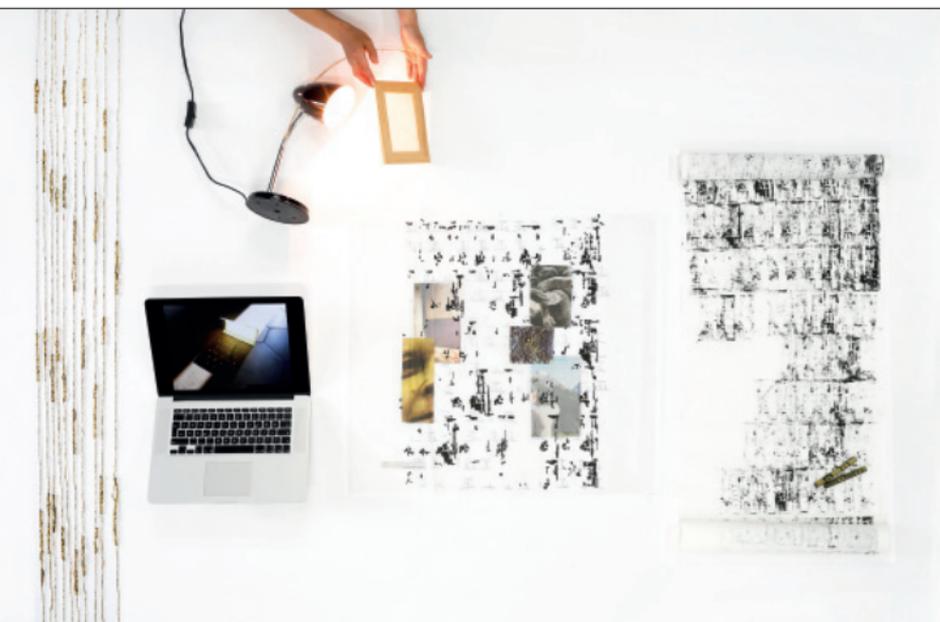
介于

日本, 中国和德国的文化创新者之间
艺术家之间
国民之间

灵感来自

连接不同文化和民族的
既柔美又坚韧的
竹

展览



空中

米里亚姆·拉热（生于柏林 / 现居不伦瑞克）

西尾千寻（生于神奈川县 / 现居东京）

奚雷（生于江苏 / 现居科隆）

山口礼子（生于冈山县 / 现居不伦瑞克）

于思淼（生于天津 / 现居不伦瑞克）

张睿（生于安徽 / 现居不伦瑞克）

这是一个由六个分别来自中国德国和日本的艺术家共同完成项目，而这个项目的主题正是源自于在古代用作记载的载体的竹子。在六个同时进行的系列之中，艺术家们按照接龙的方式进行创作。在此过程中，每个创作者从上一个作品中提炼出要素，并在下一步的创作中对其进行解释，反映和补充。同时，艺术家们并不作为一个紧密结合的整体进行创作，他们的关系和彼此的交流是非直接的。我们可以看到，创作者如何在这样的情况下对他人的作品进行反应。而它所展示的，是一个接近如同分界的过程，一个在创作中，关于艺术以及交流的对话，一个超越了语言的理解的问题。这里的标题指的是：在空中，飘，在作品的创作过程中，艺术家们之间产生间接联系。

克林贡茶道

Megumi Fukuda 和 *Echo Ho*

她们是两位来自日本和中国并长期在德国工作生活的艺术家。她们的相识不仅激发出了她们对自我，文化和艺术的碰撞与交流，更促成了她们合作的作品—克林贡茶道。两位艺术家并没有打算对她们古老的文化传统进行新的诠释或改变，只是借用此文化遗产中特有的仪式性艺术形态和语言，并与此同时解构了其中的文化风俗和信仰，以强化仪式中的礼仪性来鼓励来访者接受作为客人的身份从而进入艺术家所制造的—世界之间犹如跨越了数千年的疏离时空，并将其认知为个人生活里的一个遭遇。两位艺术家还将运用声音光和物件在 Tenri —文化作坊建造一个暂时的竹园林，一个光与影的迷宫，使得来客的思想有意识地迷失在风声和水滴声中，当日光渐渐从白天隐去，却映亮了茶碗中倒映的面庞。

两位茶艺师将在开幕式当晚与11月7日表演茶道（具体时间见活动日程）。每次茶道表演时长为20分钟，观众人数至多5位。活动免费，须提前报名。



Zhú Bamboo Take

竹

... 出会いのプロセス
... アーティスティックな問いかけ
... 対話と共有の為の場所

日本、中国とそしてドイツの文化を彩る者たちの間に
アーティストの間に
市民の間に

刺激を与える

竹、それは遊び感覚で、そして魅惑的に
文化と人間を結び合わせる

展覧会



空中



ミリアム・ラーゲ(ベルリン出身／ブラウンシュヴァイク在住)

西尾千尋(神奈川県出身／東京都在住)

奚雷(江蘇出身／ケルン在住)

山口礼子(岡山県出身／ブラウンシュヴァイク在住)

于思淼(天津出身／ブラウンシュヴァイク在住)

张睿(安徽出身／ブラウンシュヴァイク在住)

中国、日本そしてドイツの6人のアーティストは「竹がかつて文字伝達と関係していた」ということに因んだ共同プロジェクトを展開する。リレー形式をルールとして、6つの作品が並行的に進行する中に作品が順次に引き継がれていく。アーティストは先に制作された作品の本質的な要素を抽出し、それを解釈(咀嚼)した上で、さらに自己の作品へと反映することで、前者から受け継いだ作品を独自の芸術的オブジェへと導いていく。それは「歩み寄り」の姿勢と同時に「他者との境界線」を示すプロセスでもある。さらにこのプロセスは、アートについて、あるいは言葉の向こう側にある意味理解についての問いかけや、コミュニケーションなど「アートによる会話」を示すものでもある。

作品タイトルは見る者に「それぞれの作品が制作される過程において、形成された空間に漂う非間接的なアーティスト同士の関係性」を喚起する。

展覧会

クリンゴン・ ティー・セレモニー

Megumi Fukuda (広島、日本)と*Echo Ho*(北京、中国)は、ドイツを拠点に活動しているアーティストである。タイトルから分かる通り「茶道」を主題とするこの作品は、茶道を国境や言語の壁を超えた貴重な共有文化財産として見出すことから始まった。このコラボレーションは2人にとって、文化的、芸術的な交流であると共に、非常に私的な対話でもある。その目的は固有の文化形態をそのまま提示することではない。古くから伝わって来た文化の力を借りて、茶道儀式の特徴であるジェスチャーをアーティスト独自の視点から読みほどこき、それを芸術表現として応用し、更に、儀式に秘められた文化的習慣や信念を解体することにある。儀式という独特な体験を通じて、見慣れた日常の風景は緩やかに変化していき、来客を時空を超越した一期一会の場へといざなう。

展覧会場には音や光、様々なオブジェクトが散りばめられた仮想竹庭が出現する。幾重にも分岐した小道は来客を光と影の交錯へと導き、風や水滴の音色に包まれる中で思考は緩やかに解放されるだろう。日没に合わせて衰微する光の輝きは、刻々と部屋を暗めながらも、手にした茶碗に映り込む味わい深い精神世界を、より一層浮かび上がらせることだろう。

11月6日(金)の展覧会オープニングの夜と翌11月7日(土)に、アーティストの2人が来場者へ「茶道パフォーマンス」を行います。ご興味のある方は、どうぞお申し込みください。パフォーマンスは凡そ20分間で、一度に5名様まで参加できます。無料ですが事前にお申し込みが必要です。詳細はプログラムをご覧ください。



Veranstaltungen

Ausstellungen

Fr 06.11.

19 Uhr **Ausstellungseröffnung**
Grußwort durch Herrn Bürgermeister
Hans-Werner Bartsch

20 Uhr **Klingonische Teezeremonie**
Performance von Megumi Fukuda und Echo Ho
(Eintritt frei)

Fr 06.11. - So 29.11.

In der Luft

Teilnehmende Künstler/innen:

Reiko Yamaguchi, Lei Xi, Chihiro Nishio,
Simiao Yu, Rui Zhang, Miriam Laage

Raum- und Klanginstallation:

Megumi Fukuda, Echo Ho

Sa 07.11.

15-17 Uhr

18-20 Uhr **Klingonische Teezeremonien**

Performances von Megumi Fukuda und Echo Ho
Die Performances dauern jeweils 20 Minuten
und sind auf 5 Personen begrenzt. Hierfür ist
eine Anmeldung erforderlich (Eintritt frei)

Teezeremonien

So 08.11. + So 22.11.

15-18Uhr **Chinesische Teezeremonien**

Durchgeführt von der Sinologin
Claudia Grötzebach, Köln
(Teilnahmegebühr 15 €)

So 15.11.

11-14Uhr

15-18Uhr **Japanische Teezeremonien**

Durchgeführt vom Teemeister Martin Sôtai
Knippfals, Köln
(Teilnahmegebühr 15 €)

Veranstaltungen

Konzerte

Fr 13.11.

19 Uhr Vom edlen Leben und Wachsen
Neoklassische Musik und Chinesischer Tanz
Kompositionen:
Yoshinao Mikami / frontispice (Okayama)
Tanz: Chengcheng Hu (Guangxi)
(Eintritt 10 €)

Fr 20.11.

19 Uhr Gagaku
Traditionelle japanische Hofmusik, aufgeführt
von Masanori Fujimura, Kyoto (Leitung)
und Mitgliedern des Kölner Gagaku Ensembles
(Eintritt 10 €)

Fr 27.11.

19 Uhr Der helle Mond durch Bambus scheint
Lyrik und Musik aus der Tang-Dynastie,
aufgeführt von Prof. Da Zhang, Peking,
(Erhu, chin. Kniegeige) und Dr. Nicole Hilbrandt,
München (Erzählerin)
Kooperationsveranstaltung mit
Kultur ohne Grenzen e.V.
(Eintritt 10 €)

Workshops

Di 10.11.

19-21 Uhr Japanische Teezeremonie

Durchgeführt von Sôe Shibata, Urasenke-
Schule Düsseldorf
(Teilnahmegebühr 15 €)

Sa 14.11.

10-15 Uhr Bambusflötenbau (für Kinder)

Durchgeführt von Yoshiro Shimizu, Leitung Tenri
(Teilnahmegebühr 30 €, inkl. Mittagessen)

Di 17.11.

19-21 Uhr Chinesische Tuschemalerei

Dozentin Weiqun Peper-Liu, Langenfeld
(Teilnahmegebühr 15 €)

Di 24.11.

19-21 Uhr Bambustanz und Chinesischer Volkstanz

Dozentin You Wu – WUYO Kultur & Coach, Bonn
(Teilnahmegebühr 15 €)

Veranstaltungen

Vorträge

Mi 18.11.

19 Uhr **Bambus in der asiatischen Kunst**
Dozentin Trudel Klefisch, Kunsthandel
Klefisch, Köln
(Eintritt frei)

Sa 21.11.

16 Uhr **Bambus in der traditionellen chin. Medizin**
Dozentin Dr. Min Zhao-Höhn, Ärztin für TCM Köln
(Eintritt frei)

Änderungen vorbehalten

Anmeldungen und Reservierungen unter:
bambus@tenri-kw.de / 0221 9311 9890



Veranstaltungsort:

TENRI Japanisch-Deutsche Kulturwerkstatt e.V.
Kartäuserwall 20 / 50678 Köln / 0221 9311 9890
info@tenri-kw.de
www.tenri-kw.de

Öffnungszeiten:

Di-So 13-20 Uhr

Gesellschaft der Chinafreunde e.V.
Partnerschaftsverein Köln - Peking
info@chinafreunde.de
www.chinafreunde.de

Wir bedanken uns bei unseren Förderern und Sponsoren:



Kooperationspartner:





Impressum:

Konzeption und Organisation: Yoshiro Shimizu (TKW)
Doreen Eismann (GdCf)
Andreas Hentrich
Qian Wang

Layout: Jasmin Odendahl

